

**The Use of Two Codes in
Hong Kong and Macao Newspapers**

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirements for the Degree of
Master of Arts

by

Sio Chung Yin, Brenda

Supervisors: Dr. William Guthrie

Professor Zhang Meifang

University of Macau

June 2006

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS.....	i
ACKNOWLEDGEMENTS.....	iii
ABSTRACT.....	iv
Chapter	Page
I. INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.1.1 Development of Lexicon in a Language.....	2
1.1.2 The Use of “Lettered words”.....	3
1.1.3 The Use of Two Codes.....	5
1.1.4 Historical and Social Background of Hong Kong and Macao.....	7
1.1.5 Written Media as Data.....	12
1.2 Aims and Objectives.....	12
1.3 Methodology.....	14
1.4 Data Collection.....	15
1.5 Organization of the Dissertation.....	16
II. LITERATURE REVIEW.....	16
2.1 Lexical Borrowings in the Hong Kong Context.....	17
2.2 Gibbons’ “Koineization Hypothesis”.....	21
2.3 The Notion of Linguistic Convergence.....	22
2.3.1 Lexicosyntactic Transference of English Words.....	23
2.3.2 Special Functions of Individual English Letters.....	24
2.4 Luke’s Six “Alternate Means of Communication”.....	27
2.5 Li’s Four Context-specific Motivations.....	28
2.5.1 Euphemism.....	30

2.5.2	Specificity.....	31
2.5.3	Bilingual Punning.....	31
2.5.4	Principle of Economy.....	32
2.6	Yau's Findings: Code-switching with Intention.....	32
2.7	Bhatia's Findings in Advertisement.....	33
2.8	Koll-Stobbe's Findings: from a Socio/ Psycholinguistic Perspective.....	34
2.9	Pennington's Single Volume.....	35
2.10	Conclusion	36
III.	CASES OF ENGLISH IN CHINESE LANGUAGE CONTEXTS.....	37
3.1	Immediateness.....	37
3.2	Concision.....	38
3.3	Lack of Equivalents.....	39
3.4	Lack of Standardization in Translation.....	39
3.5	Impression of Originality and Interest.....	40
IV.	DOMAIN-SPECIFIC CODE-MIXING IN HONG KONG AND MACAO.....	41
4.1	Code-mixing in "Science and Technology Discourse".....	42
4.2	Code-mixing in "Business Discourse".....	44
4.3	Code-mixing in "Fashion Discourse".....	46
4.4	Code-mixing in "Food Discourse".....	49
4.5	Code-mixing in "Showbiz Discourse".....	51
4.6	Code-mixing in "Automobile Discourse".....	53
4.7	Code-mixing in "Medical Discourse".....	55
4.8	Code-mixing in "Recreation and Entertainment Discourse".....	57
V.	A SURVEY OF ENGLISH BORROWINGS IN THE 21 st CENTURY.....	59
5.1	Changes in English Borrowings.....	59
5.1.1	Changes in Meanings.....	60

5.1.2	Changes in Parts of Speech and Meanings.....	60
5.1.3	Changes in Usages of Words.....	65
5.1.3.1	A-A 咁.....	65
5.1.3.2	A 唔 A; A 唔 AB	65
5.1.3.3	Changes in Abbreviations.....	66
5.1.3.4	Hybrid Forms.....	67
5.2	The Preposition “VS”.....	68
5.3	Discourse Markers, Exclamations and Idiomatic Expressions.....	69
5.4	Monosyllabic English Words.....	70
VI.	A SURVEY OF LETTERED WORDS... ..	72
6.1	Introduction.....	72
6.2	Some General Facts of Lettered words.....	74
6.3	The Origin of Lettered words.....	75
6.4	Multi-purpose English Letters.....	77
6.5	English Letters Treated as Chinese Characters.....	87
6.6	Status of English Letters in Society.....	88
VII.	LINGUISTIC CREATIVITY.....	90
7.1	Bilingual Puns.....	90
7.2	Visual Effects in Advertisement.....	97
7.3	Creative English Elements.....	99
7.4	Code-mixed Title in Chinese Writings.....	103
VIII.	DISCUSSION.....	105
8.1	A Comparison of the Situations in Hong Kong and Macao.....	105
8.1.1	Different Linguistic Environments.....	106
8.1.2	Different Genres of Newspapers.....	108
8.2	Puristic View of the Present Language Situation.....	111

8.3 A Measure of Expediency.....	113
IX. CONCLUSION.....	114
REFERENCES.....	117
APPENDIX.....	126